

海豚文库·文艺复兴系列 :: :: :: 丛书主编 朱孝远

Historia Regum Britanniae

# 不列颠诸王史



[英] 蒙茅斯的杰弗里 著  
陈默 译

SHANGHAI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
上海师范大学出版社

海豚文库·文艺复兴系列  
丛书主编 朱孝远

Historia Regum Britanniae  
不列颠诸王史

[英] 蒙茅斯的杰弗里 著  
陈 默 译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社  
· 桂林 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

不列颠诸王史 / (英) 蒙茅斯的杰佛里著; 陈默译.  
桂林: 广西师范大学出版社, 2009.4  
(海豚文库. 文艺复兴系列 / 朱孝远主编)  
ISBN 978-7-5633-8283-5

I. 不… II. ①蒙…②陈… III. 英国—历史  
IV. K561.

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 022412 号

广西师范大学出版社出版发行

( 广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001 )  
( 网址: <http://www.bbtpress.com> )

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林中核印刷厂印刷

(广西桂林市八里街 310 小区 邮政编码: 541213)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 7.5 字数: 158 千字

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0 001~5 000 册 定价: 25.00 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

## 《海豚文库》

### 总序

**我**们人类是生活在生理、物质、社会、文化、情感等基本处境中的高等生物。文化结构和情感结构使人类有了一定的体制和构造，因而有别于其他生物的生存方式。人类的一个永无止境的追求，就是不断发掘和创造出优秀的文化，以此来丰富我们的精神生活和文化生活。

这里选编的优秀的学术名著，往往把历史置入时空发展的框架之中，试图说明一个没有任何许诺、但有意义的人类理想原则。与一般的常识性的作品不同，它的任务是要表现出人类动态的历史经验、生命的模式，以及知觉、情感、情绪等的复杂形式。这样的叙述不能够通过符号化的概括来得到，而需要通过“历史的理解”和“历史的叙述”来把人类的经验转化

成为一个个直接、具体和生动的故事。虽然这也是一种客观的历史作品，却能置你于思考之中，使整个阅读过程成为不断发展的智力演绎，用以考验读者的能力，或者说，以此来检验读者的信心。通过阅读，读者会充分体会到人类智性活动本身的情趣和活力，理解它的不可取代的重要性。有的作品并不一定立即告诉读者各种结论或因果，但却引导你进行历史思考。这样一来，那种阅读名著的生命冲动就能够激发起读者的好奇心，使之乐于在自己知识的结构上栽下红彤彤的枫树，从而充满朝气，走向成熟。

显露社会的真正根基，揭示重大事件的文化背景，是我们编辑出版这套文库的一个出发点。重大的政治事件或重大的历史转折，如果没有社会文化为其支撑，是不可能被理解的。从这种意义上说，文化史、社会史就是现实主义对梦境幻象的绝对胜利：芸芸众生发出了自己的呐喊，人们以一种谦虚的精神，把历史圣殿还原成了真实的朴素世界。不用说，这正是我们觉得有趣的地方：在我们生活的空间里，在我们所说的语言中，在我们的工作中，所有优秀的作品都让我们感觉到了事件细部的深层意义，而这同样也是理解社会发展的关键。各类名著的作者们以认真的态度来研究社会的细部，不仅让我们分享了民众间的和睦，也让我们看到了人民的力量是如何从威严赫赫的大事件里迸发出来，促成各种社会变动大结局的。无论从何处来看，文化史的研究都是生趣盎然的。

有的时候，编辑出版这样一套丛书，只是为了在以往卓越



学术传播工作的基础上再增添一些补充。例如：像但丁、彼特拉克、薄伽丘、托马斯·莫尔那样的重要作家，一生曾经撰写过多部重要的著作。但是，最令人遗憾的是，以往我们对于他们的了解，却只限于解读为数很少的几部代表作。这等于说，如果我们对大思想家的研究仅仅局限在几部像《神曲》、《歌谣集》、《乌托邦》那样的作品上，那么，难免就会因为原始材料的短缺而造成无法把握其思想全貌的失误。我们想在这里做一些补救性的工作，愿比较全面、集中地出版一些重要作家的名著，还他们论著的整体面貌，这对我们的学科发展具有很重要的开拓意义。

揭示世界上各个民族的国民性并对各国人民的生活进行鲜活写照，这是我们格外重视的另一个方面。我们面临的难题是：如何一方面清晰无误地揭示各个民族特有的国民性，另一方面，又能公正解释各国的优秀文化是如何汇合起来、最终成为当代和谐社会基础的。我们既敬重每一个民族的生活方式，也敬重由各种智慧汇合而成的全球文化特征。人类社会是一个包容性极强的器具，无时无刻不在吸收各种优秀的文化元素，同时又留有空间，让各个民族发展自己的民族文化，从而充分展现其独特的民族性。例如，所谓的西方文明，其实就是一种文化大整合的结果：其中有埃及文化、两河流域文化、希腊文化、罗马文化的烙印，还有近代各民族的贡献。人类社会惊人的生存与发展能力，只有通过这样的诠释，才是变得可以理解的。简言之，文化的发展绝不是被动的，它自行调

节,自行适应。它是本身进化的创造者,更是本身结构的创造者。

本文库以介绍国内外的优秀学术作品为目的。按照这条原则,文库将成为展示经典作品的重要窗口,成为一个大家喜闻乐见的图书馆。如何选择适当种类的优秀作品并把它们有机地组合起来,使之成为丰富人们精神生活、推动人文学科发展的来源,这是《海豚文库》最原始、最基本的特点。为此,本文库将收录汉译世界学术名著和现代学者撰写的研究性著作,旨在积累中外历代思想和文化的学术典藏。

I. 古代系列,含希腊、罗马、中世纪经典学术名著,为译著。

II. 现代系列,从16世纪到20世纪,含文艺复兴、宗教改革、启蒙运动、现当代的重要学术名著及海外汉学名著,为译著。

III. 研究系列,为现当代中外学者在对历史、哲学、文学、宗教等领域具学术深度之研究著述。

《海豚文库》的首要任务是,以知识学的原则和方法精选和出版优秀的学术著作,即从文化史的角度,根据学术著作的一般原理,选择那些能够对我们今人的生活提供最大帮助的作品。为了确保所选著作能够具有国际视野和反映出国际水平,本文库得到了著名历史学家、美国加利福尼亚大学柏克利校区布雷迪院士(Thomas A. Brady, Jr.)的大力支持。布雷迪教授投入了大量精力,不仅认真审阅了本文库所选著作的

目录,还赠送给我们许多享有国际声誉的原版名著。正如本文开头所说,本文库的编辑出版是一种尝试,目的是为繁荣我国的文化研究、为文化研究的学术化而贡献出我们的努力。

通过出版这样的作品,我们将向热爱知识的读者们展示一个新奇而美丽的文化世界——充满惊异和兴奋。《文库》的全部文字都闪烁着一种赤诚之心,糅合着道德品质与智慧,有时夹杂着一丝宜人的忧郁,却让人对文化越来越了解,越来越亲切。记住,与文化相聚的一切人都会感到一种真正的幸福。与其说是我对此有信心,不如说是那朵漂浮在读者内心的透明的彩云,更使我感动,更使我确信。

《海豚文库》主编 朱孝远

2008年1月1日



## 题 献

**每**当我想起不列颠诸王的历史，每当我反复思量那些庞杂的事件，吉尔达斯和比德所做出的卓越贡献就会清晰地浮现在我的脑海当中。他们二人在各自杰出的著作中都对这个主题进行了论述，除此以外，我几乎不能再发现什么关于曾在这片土地上生活的诸王事迹的记录了，无论是基督降生前的国君，还是基督降生后的亚瑟及众王。这些国王的功绩是如此辉煌，值得人们永世称颂。更重要的是，不光是我们把他们的事迹记录成书，流传给后世，许多不具备读写能力的人也满怀热情，凭着记忆将诸王的故事传颂。

当我对这些事情表现出极大的关注时，精通公共演讲术并对外国历史深有研究的牛津大助教沃尔特送给我一本用不列颠文字写成的古书。这本书的内容经过精心编排，叙述颇有条理。它讲述了不列颠所有国王的事迹，从第一位国王布鲁图斯一直到卡德瓦罗的儿子卡德瓦拉德。在沃尔特的要求

下,我费了很大精力,把此书翻译成了拉丁文。尽管过程艰辛,但是我对自己的表达方式、朴实的文风和不像他人那样堆砌华丽辞藻的做法感到十分满意。如果我言过其实、行文粉饰的话,那只会使读者厌烦:他们将不得不耗费精力去弄懂那些字句的意思,而无心去理解我的故事了。

我恳请您——格洛斯特伯爵罗伯特<sup>①</sup>阁下,拨冗一阅我的这本小书。有了您富于真知灼见的校勘,人们就不会再认为它只是才疏学浅的蒙茅斯的杰佛里的作品,而会认为它是出自著名的英国国王亨利之手:他渊博的学识得自于良好的人文环境,他天生的军事才能体现在对军队的管理之上。这样,在我们一生当中,整个不列颠岛都会衷心地向您致敬,把您看做是上天赐予我们的另一位亨利。

请您——梅伦特伯爵沃尔伦<sup>②</sup>阁下,我们王国的另一根顶梁柱,也给予我您的支持。有了你们二位的指导,当我的作品展现在公众面前时,它会极具吸引力。众所周知,您来自声名显赫的查尔斯家族,您得到了哲学这位伟大母亲的青睐和悉心教导。除此以外,您在军队中还可能因军事管理方面的才能而成名。这种才能将您引领至国王的营地,在那里,您的勇气超越所有的战友。在父亲的教导下,您懂得了要吓倒敌人,

---

① 格洛斯特伯爵罗伯特,亨利一世的私生子,出生年月不详,卒于1147年10月31日。

② 梅伦特伯爵沃尔伦(Waleran de Beaumont, Count of Mellent/Meulan, Earl Of Worcester, 1104—1166), 摩兰伯爵罗伯特·德·博蒙特(Robert De Beaumont, Count Of Meulan)的儿子,莱斯特伯爵罗伯特(Robert de Beaumont, Earl of Leicester, 1104—1168)的孪生兄弟。



保护同伴。由于您是人们信赖的庇护人，请您施惠于这本为了给您带来快乐而作的书吧，也请您接受我，让我做您的书记员。这样，荫蔽在大树的枝叶之下，避开那些善妒成性的仇敌，我就可以心平气和地用缪斯的管弦为您弹奏优美的乐章。



# 目 录

- 题献/1
- 第一部 布鲁图斯占领阿尔比恩岛/1
- 第二部 在罗马人到来以前/23
- 第三部 罗马人的到来/53
- 第四部 康斯坦丁家族/93
- 第五部 墨林的预言/115
- 第六部 康斯坦丁家族(续)/131
- 第七部 不列颠的亚瑟/155
- 第八部 萨克森人的统治/199
- 译名对照/221

## 第一部 布鲁图斯占领阿尔比恩岛<sup>①</sup>

山。……

不列颠，最美丽的岛屿<sup>②</sup>，屹立在西面的大洋之上，位于法兰西与爱尔兰之间。它南北长达八百英里，东西跨越二百英里，源源不断地为人们提供着一切生活资料。在这片蕴藏着各种矿产的大地上，有最适于耕作的田野和丘陵。一年四季，当季的庄稼在肥沃的土地上茁壮成长，无数的飞禽走兽在开阔的林地上穿梭嬉戏。穿过茂密的树林，展现在眼前的是大片的牧场。茂盛的牧草为牲畜提



不列颠，最美丽的岛屿<sup>②</sup>，屹立在西面的大洋之上，位于法兰西与爱尔兰之间。它南北长达八百英里，东西跨越二百英里，源源不断地为人们提供着一切生活资料。在这片蕴藏着各种矿产的大地上，有最适于耕作的田野和丘陵。一年四季，当季的庄稼在肥沃的土地上茁壮成长，无数的飞禽走兽在开阔的林地上穿梭嬉戏。穿过茂密的树林，展现在眼前的是大片的牧场。茂盛的牧草为牲畜提

① 阿尔比恩岛，英格兰或不列颠的雅称。——译注

② 以下对不列颠的描述，同比德《英吉利教会史》(St Bede the Venerable, *Ecclesiastical History of the English People*)的开篇有相似之处，具体还可以追溯到南尼厄斯《不列颠史》(Nennius, *Historia Brittonum*)第7至第9节，此书写于8世纪末，列出了不列颠的38个城市。6世纪，在吉尔达斯《不列颠的毁灭》(Gildas, *De Excidio Britanniae*)一书当中也出现了一些很相似的描述。

供了丰富的食料，盛开的花朵向蜜蜂奉上了芬芳的花蜜。山脚下，生长着绿色的草地。点缀于其间的山泉水流潺潺，缓缓汇成涓涓溪流，在阳光的照耀下泛着粼粼波光，发出轻微的哗哗声，仿佛是怕惊扰了岸边那些酣睡的生灵。

不仅如此，在那星罗棋布的河流和湖泊当中，游弋着各种各样的鱼儿。在岛屿的最南端，横卧着一道狭窄的海峡，人们可以从那里一直航行至法国。泰晤士河、塞文河和汉柏河这三条壮丽的河流像臂膀一样伸向前方，运载着越洋而来的异国奇珍。

早先，这里矗立着二十八座城市，它们的存在着实为不列颠岛增光添彩。其中的一些坐落在人迹罕至的地区，现在仅剩些残垣断壁；而另外的一些至今仍然比较完整，并且保留了建有高塔的神庙。在那里，成群结队的男女依照基督教的传统仪式称颂上帝。

最终，有五个民族定居在那里，他们是诺曼法国人、不列颠人、匹克特人、萨克森人和苏格兰人。在这五个民族当中，不列颠人最早进入这座岛屿，占领了两片海域之间的整块土地。此后，由于不列颠人的傲慢，上帝的报复降临，使他们臣服于匹克特人和萨克森人。下面，我们就要讲讲这些不列颠人来自何方，又是怎样登上这片土地。

特洛伊战争之后，埃涅阿斯带着他的儿子阿斯卡尼俄斯从陷落的城市中逃出，乘船到达了意大利。他们受到了国王拉提努斯隆重的接待。卢图利人的国王透纳斯妒火中烧，向埃涅阿斯发动了攻击，却在自已挑起的战斗中被杀死。埃涅阿斯大获全胜，不但占领了意大利王国，还俘获了拉提努斯之女拉维尼娅的芳心。



当埃涅阿斯的大限来临，阿斯卡尼俄斯被选举为国王。他在台伯河岸上建造了阿尔巴城，并且生下了儿子西尔维厄斯。西尔维厄斯同拉维尼娅的一个侄女偷偷相恋，秘密结婚并使她受孕。这件事情后来传到阿斯卡尼俄斯的耳中。阿斯卡尼俄斯召来他的预言家，请他占卜那女子所怀的孩子是男是女。预言家说道：那将是个男孩，他会给父母带来死亡的厄运；在背井离乡游荡过很多个地方之后，他最终会获得至高无上的荣誉。

后事果然被预言家言中。<sup>①</sup>那个女子产下一名男婴，自己却因为难产而死。孩子被交到产婆手中，并被取名为布鲁图斯。十五年之后，和父亲一起狩猎时，他很不幸地用箭射死了父亲。当时，负责驱赶猎物的人将一群雄鹿赶到了预先设计好的路上，布鲁图斯正用弓箭瞄准鹿群，却阴差阳错地将箭射进了父亲的胸膛。布鲁图斯犯下了严重的弑父之罪，被他的亲戚逐出了意大利。他流浪到希腊的某些地方，发现普里阿摩斯之子赫勒诺斯的后代成了希腊人的国王庞德拉苏斯的俘虏。在特洛伊陷落后，阿基里斯的儿子皮拉斯用镣铐拖走了赫勒诺斯和其他很多特洛伊人：为了给死去的父亲报仇，他令特洛伊人沦为奴隶。

在布鲁图斯意识到这些人和自己的祖先是属于同一个民族之后，他与他们共同生活了一段时间。很快，他凭借自己的军事才能和英勇的举动赢得了声誉，比这个国家当中的任何一个年轻人更受到王公贵族的敬重。在智者当中，他智慧过

---

<sup>①</sup> 布鲁图斯故事的主要内容取自南尼厄斯《不列颠史》，如对英雄的出生及其西行旅程的描述。

人；在勇士当中，他骁勇非凡。他将金银财宝和武器装备全都分给士兵，使自己声名远播。特洛伊人开始聚拢到他的周围，恳求他做他们的领袖，把他们从希腊人的奴役中解放出来。特洛伊人认为要重获自由并非难事：在这个国家中，他们的人数已经有了很大的增长，不算妇孺人口也已经达到七千人；除此以外，还有一位名叫阿萨拉库斯的希腊青年贵族支持他们的行动。当时，阿萨拉库斯同父异母的哥哥正觊觎着已故的父亲分给弟弟的三座城堡，企图用弟弟庶出的身份大做文章。这位兄长的父母皆为希腊人，他说服希腊国王和其他希腊人都站在他一方。而阿萨拉库斯的母亲是特洛伊人，因此他十分信任特洛伊人，认为借助他们的帮助可以抵制希腊人对他的压迫。当布鲁图斯了解到特洛伊人的实力，当他意识到阿萨拉库斯的城堡可以为己所用，他就毫无顾虑地答应了特洛伊人的请求。

布鲁图斯被推举为领导者之后，他将特洛伊人从四面八方召集到一起，加固了阿萨拉库斯的城堡。阿萨拉库斯带着支持他和布鲁图斯的全部人马占领了森林和山丘间的空地。随后，布鲁图斯给国王发去一封信，内容如下：

布鲁图斯，特洛伊遗民的首领，向庞德拉苏斯国王致





意。那些来自著名的达尔达诺斯<sup>①</sup>的人已经撤到森林深处。这不仅是出于他们纯洁高贵的血统的要求，也是因为他们难以忍受在您的王国中得到的待遇。他们宁可像野兽一样自由地以生肉和牧草为生，也不愿带着您那压迫奴隶的枷锁过富足的生活。即使这冒犯了您的权力与骄傲，您也不应该与他们为敌，相反，您应该赦免他们。因为，对任何人来说，尽力找回昔日的尊严都是一件很自然的事。如果您对他们还有怜悯之心，请给予他们曾经失去的自由，允许他们居住在为了摆脱奴隶的身份而占据的林中空地上吧。如果您不能做到这一点，就请准许他们离开这里，加入生活在其他土地上的民族。

当庞德拉苏斯听到信上的内容，他感到非常震惊：那些被他视作奴隶的人胆大包天，竟然给他送来这种信。他传唤几位首领，召开了一次会议，决定集合军队追捕那些特洛伊人。庞德拉苏斯以为特洛伊人躲在斯帕塔蒂乌姆城堡附近的荒地当中。但是，当他到那里搜索时，绝对意想不到的，布鲁图斯带领三千人对他进行了突袭。原来，在得到庞德拉苏斯的军队即将到来的消息之后，布鲁图斯在头一天晚上就潜入了

---

<sup>①</sup> 达尔达诺斯，特洛伊的古称，希腊传说中宙斯和厄勒克特拉的儿子，赫勒斯滂特洛伊城的创立者，特洛亚得特洛伊人的祖先，又通过埃涅阿斯而成为罗马人的祖先。传说他杀死兄弟雅西奥斯，从阿卡狄亚越海逃到萨莫色雷斯岛。该岛发生水灾时，又逃到了小亚细亚特洛伊周边的特洛亚得地区，受到弗里吉亚统治者透克洛斯的热情接待，并娶其女巴泰雅为妻，成为特洛伊王朝的奠基人。因此，后人用达尔达诺斯指代特洛伊。参见不列颠百科全书中的相关词条。